

Отзыв научного руководителя
о диссертации Александры Леонидовны Полян
«Поэтический текст на спящем языке в условиях многоязычия
(на материале поэзии на иврите III-XIX вв.)»

Диссертация А.Л. Полян представляет собой исследование поэзии на языке, вышедшим из разговорного употребления, проведенное на материале поэзии на иврите III-XIX веков – одной из наиболее долгих, богатых и сложных для изучения поэтических традиций.

Поставленную цель – описание параметров поэтического текста на языке, вышедшим из разговорного употребления, – я считаю достигнутой. Степень научной новизны диссертации я оцениваю как очень высокую.

Сложность задачи и эмпирического материала потребовали от диссидентки пересмотра сложившейся терминологии не только по отношению к собственно поэтическому дискурсу, но и по отношению к классификации идиомов. Так, был предложен термин "спящий язык", наиболее адекватно отражающий специфику бытования иврита III-XIX, – который в дальнейшем может использоваться в лингвистике. Кроме того, была пересмотрена общепринятая бинарная оппозиция "устное– письменное", предложена тернарная оппозиция "устное– звучащее– письменное".

Диссертацию отличает высокий профессионализм, диссидентка проявила свободное владение исследуемым материалом из разных эпох. Рассмотрение этого материала основывалось на владении различными историческими изводами языка, его различными произносительными традициями (прежде всего, ашкеназской и сефардской). Работа над материалом также потребовала способности не только читать и комментировать поэтические тексты не только на семитских языках, но и на языках языкового окружения, – идише, немецком, итальянском и др. Диссидентка выполнила переводы поэтических текстов, справившись с задачей комментирования проблемных мест древних текстов. А.Л. Полян продемонстрировала редкое сочетание способности к тонкому комментированию отдельных примеров с систематическим мышлением и смелостью и тщательностью построения теоретических моделей.

Работа представляется новаторской сразу по нескольким направлениям. Во-первых, в ней предложено решение вопроса о том, как увязаны такие параметры поэтического текста, как метрика, прецедентный текст, устный и письменный модус, – которые до этого изучались разными направлениями лингвистики и не рассматривались в рамках

одного исследования. Во-вторых, показано, как динамика стихотворных текстов соотносится с языковой ситуацией и межъязыковым взаимодействием (в условиях двуязычия, трехъязычия и более сложных моделей). В-третьих, новаторским представляется применение метода дискурсивного анализа к поэзии на спящем языке.

Выявлена взаимосвязь между устным / письменным бытованием поэзии и рядом параметров поэтического текста, в т.ч. метрики. Выявлены также закономерности обращения с прецедентным текстом: расширение / сужение корпуса прецедентных текстов, более или менее строгие правила их цитирования коррелируют с языковой ситуацией.

Заявленная тема соответствует основному содержанию работы. Исследование выполнено с соблюдением необходимых требований: указана актуальность исследования и степень его разработанности в современном языкознании, обосновано теоретическая и практическая значимость, четко сформулированы цели и задачи, хорошо описана методология исследования.

Выводы докторантки являются достоверными и обоснованными. Список опубликованных работ отвечает необходимым требованиям. Диссертация написана на высоком научно-теоретическом уровне, результаты исследования могут быть использованы как при переводе и издании поэтических текстов на иврите, так и для дальнейшей разработки проблематики спящих языков и поэтических текстов на них. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Учитывая вышеизложенное, считаю, что докторант Полян Александра Леонидовна заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — «Теория языка».

доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
отдела теоретического языкознания
ФГБУН «Институт языкознания РАН»

Наталия Михайловна Азарова

